



Montageanleitung

Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio
Installation instruction

RZ QUADER 17 1h
RZ WÜREL 30 1h

Sicherheitshinweise

Die Leuchte ist vor Montage auf Beschädigungen und Auffälligkeiten zu kontrollieren.

Als Ersatz dürfen nur Originalteile der ALMAT AG verwendet werden.

Halten Sie die für das Errichten und Betreiben von elektrischen Betriebsmitteln geltenden Gesetze und Sicherheitsvorschriften sowie die allgemein anerkannten Regeln der Technik ein.

Beachten Sie bei allen Arbeiten an der Leuchte die nationalen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften sowie die Sicherheitshinweise in der Betriebsanleitung die mit einem „Attention !“ gekennzeichnet sind.

Tragen Sie bei Montagetätigkeiten die notwendige Schutzkleidung/-ausrüstung.

Bei Arbeiten an der Leuchte sind zuerst das Netz und danach der Batteriestromkreis zu unterbrechen.

Die Leuchtenkennzeichnung ist entsprechend der nationalen Vorschriften vorzunehmen.

Die Leuchte ist Teil der Sicherheits- und Notbeleuchtung in Gebäuden und darf nicht durch Unbefugte verstellt werden.

Die Leuchte darf nicht auf vibrierende Oberflächen montiert werden.

Consignes de sécurité

Avant l'installation, le luminaire doit être vérifiée pour détecter les dommages et les anomalies.

Seules les pièces d'origine d'ALMAT AG peuvent être utilisées en remplacement.

Se conformer aux lois et règlements de sécurité applicables à l'installation et au fonctionnement des équipements électriques ainsi qu'aux règles de la technologie généralement reconnues.

Pour tous les travaux sur le luminaire, respectez les réglementations nationales de sécurité et de prévention des accidents ainsi que les consignes de sécurité du mode d'emploi qui sont signalés avec „Attention !“.

Porter les vêtements / équipements de protection nécessaires pendant les travaux de montage.

Lorsque vous travaillez sur le luminaire, débranchez le d'abord du réseau puis le circuit de la batterie.

L'étiquetage du luminaire doit être effectué conformément aux réglementations nationales.

Le luminaire est destiné à être utilisé comme éclairage de secours et de sécurité dans les bâtiments.

Le luminaire ne doit pas être montée sur des surfaces vibrantes.

Istruzioni di sicurezza

Prima dell'installazione controllare l'integrità o eventuali danni del prodotto.

In caso di sostituzione devono essere usati solo parti originali forniti dalla ALMAT AG.

Rispettare le leggi e le norme di sicurezza applicabili all'installazione e al funzionamento delle apparecchiature elettriche, nonché le regole tecnologiche generalmente riconosciute.

Per tutti i lavori sulla lampada, osservare le norme nazionali sulla sicurezza e la prevenzione degli infortuni, nonché le istruzioni di sicurezza nelle istruzioni per l'uso contrassegnati con un: „Attention !“.

Indossare gli indumenti / dispositivi di protezione necessari durante i lavori di montaggio.

Per qualsiasi intervento sulla lampada, scollegare prima la rete e poi il circuito della batteria.

L'etichettatura degli apparecchi deve essere eseguita in conformità alle normative nazionali.

L'apparecchio è destinato all'uso come illuminazione di emergenza e di sicurezza negli edifici.

La lampada non deve essere montata su superfici vibranti.

Safety information

The luminaire must be checked for any damage and abnormalities before assembly.

Only original parts from ALMAT AG may be used as replacement.

Adhere to the safety regulations applicable to the construction and operation of electrical equipment, the equipment safety regulations, and the generally accepted rules of technology.

When carrying out any work at the luminaire, observe the national safety and accident prevention regulations and the safety instructions in the manual marked with „Attention !“.

Wear the necessary protective clothing / equipment during assembly activities.

During works at the luminaire, first disconnect the mains and then the battery circuit.

The luminaire identification must be made in accordance with national regulations.

The luminaire is intended as emergency and safety lighting for buildings.

The luminaire must not be mounted on vibrating surfaces.

Observe the regulations for electrical equipment during inspection, servicing and maintenance.

Halten Sie bei Inspektion, Wartung und Instandhaltung die Bestimmungen für elektrische Betriebsmittel ein.

Die manuelle Prüfbuchführung ist nach den nationalen Vorschriften durchzuführen.

Die Lichtquelle dieser Leuchte darf nur vom Hersteller oder einem von ihm beauftragten Servicetechniker oder einer vergleichbar qualifizierten Person ersetzt werden.

Respectez les réglementations relatives aux équipements électriques lors de l'inspection, de la maintenance et de la réparation.

La tenue manuelle du journal de bord doit être effectuée conformément aux réglementations nationales.

La source lumineuse de ce luminaire ne peut être remplacée que par le fabricant ou un technicien de service mandaté par lui ou par une personne de qualification similaire.

Osservare le norme per le apparecchiature elettriche durante l'ispezione, la manutenzione e la riparazione.

La contabilità di prova manuale deve essere eseguita in conformità alle normative nazionali.

La sorgente luminosa di questa lampada può essere sostituita solo dal produttore, da un tecnico da esso incaricato o da una persona altrettanto qualificata.

The manual inspection must be carried out in accordance with national regulations.

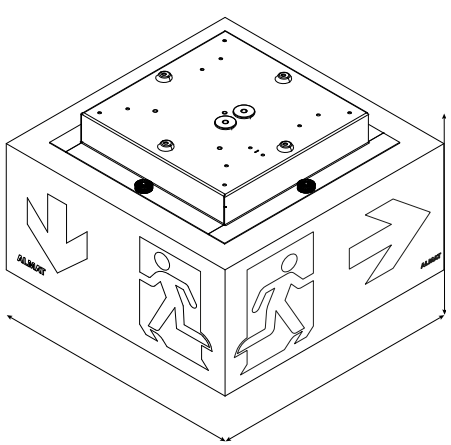
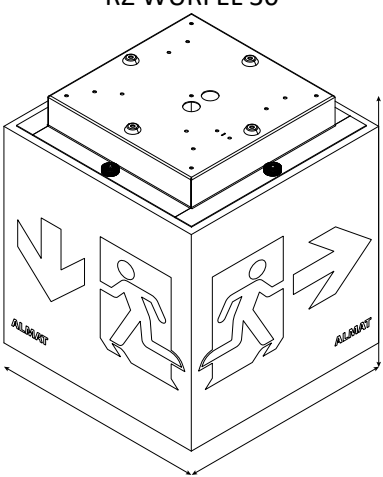
The light source of this Luminaire may only be replaced by the manufacturer, or a service technician commissioned by him or a person with comparable qualifications.

Masse

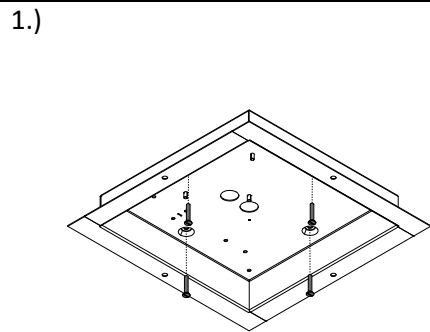
Dimensions

Dimensioni

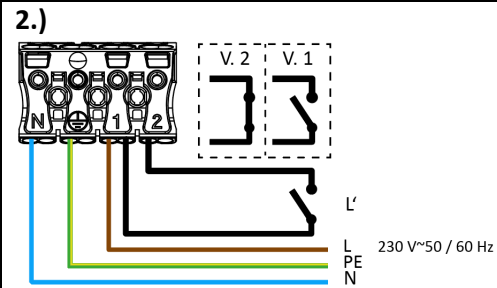
Dimensions

RZ WÜRFEL QUADER 17				RZ WÜRFEL 30			
							
LxBxH [mm]= 350x350x223	LxPxH [mm]= 350x350x223	LxPxA [mm]= 350x350x223	LxWxH [mm]= 350x350x223	LxBxH [mm]=300x300x348	LxPxH [mm]=300x300x348	LxPxA [mm]=300x300x348	LxWxH [mm]=300x300x348
Erkennungsweite gem. VKF 35 m	Distance d'identification selon VKF 35 m	Distanza d'individuazione secondo VKF 35 m	Recognition range according to VKF 35 m	Erkennungsweite gem. VKF 60 m	Distance d'identification selon VKF 60 m	Distanza d'individuazione secondo VKF 60 m	Recognition range according to VKF 60 m

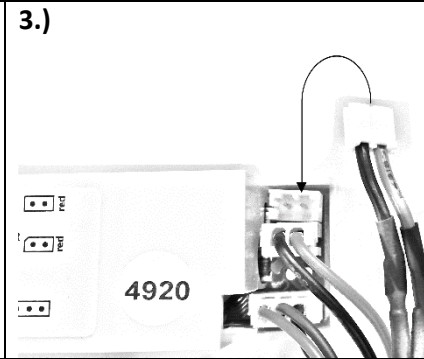
Installation



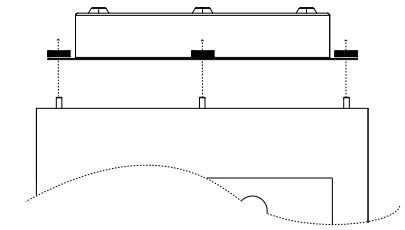
Installation



Installazione



Installation



L' V.1	L' V.2
Bereitschaftslicht	Dauerlicht
Mode secours	Lumière fixe
Luce di standby	Luca permanente
Non maintained	Maintained

Anschluss Batterie
 Connexion de la batterie
 Collegamento della batteria
 Battery connection



Attention

Montageanweisungen

Die Kennzeichnung der Notleuchte ist nach SN EN 60598-2-22 entsprechend ihrer Einteilung vor der Montage auf dem Etikett zu kennzeichnen

Instructions de montage

Selon SN EN 60598-2-22, l'identification du luminaire de sécurité doit être identifiée sur l'étiquette en fonction de sa classification avant l'installation.

Istruzioni per il montaggio

L'identificazione della luce di emergenza deve essere identificata sulla etichetta secondo SN EN 60598-2-22 secondo la sua classificazione prima del montaggio.

Mounting instructions

The identification of the emergency luminaire is to be identified on the label according to SN EN 60598-2-22 according to its classification before installation.

X		A	60
---	--	---	----

Im zweiten Feld der sich auf dem Etikett befindlichen Tabelle, muss die nichtzutreffende Betriebsart der Leuchte mit einem wasserfesten Stift

Dans le deuxième champ de l'étiquette, le mode de fonctionnement non applicable du luminaire doit être barré avec un stylo étanche ou le mode de fonctionnement applicable indiqué.

Nel secondo campo della tabella sulla etichetta di riconoscimento, la modalità di funzione non applicata sull'apparecchio di illuminazione deve essere cancellata con un pennarello impermeabile o deve essere

In the second field of the table on the label, the non-applicable operating mode of the luminaire must be crossed out with a waterproof pen, or the applicable operating mode added.

durchgestrichen oder die zutreffende Betriebsart ergänzt werden.

- 0 Notleuchte in Bereitschaftsschaltung
- 1 Notleuchte in Dauerschaltung
- 2 Kombinierte Notleuchte in Bereitschaftsschaltung
- 3 Kombinierte Notleuchte in Dauerschaltung

- 0 Luminaire de secours en mode secours
- 1 Luminaire de secours en mode permanent
- 2 Luminaire de secours combiné en mode secours
- 3 Luminaire de secours combiné en mode permanent

aggiunta la modalità di funzionamento applicata.

- 0 Luce di emergenza in modalità standby
- 1 Luce di emergenza in commutazione permanente
- 2 Luce di emergenza combinata in modalità standby
- 3 Luce di emergenza combinata in commutazione permanente

- 0 emergency luminaire in non-maintained operation
- 1 emergency luminaire in maintained operation
- 2 combined emergency luminaires in non-maintained operation
- 3 combined emergency luminaires in maintained operation

Funktionsbeschreibung

Selbsttest

Die Notlichtsteuerung beinhaltet einen automatischen Selbsttest. Alle acht Tage wird ein Test automatisch durchgeführt. Die Funktion des Gerätes, wie auch das Leuchtmittel und der Akku, werden während zwei Minuten überprüft. Zusätzlich wird alle 12 Monate ein Betriebsdauertest durchgeführt.

Die Selbsttests werden ausgeführt, ohne den Zustand des Leuchtmittels in Dauerschaltung zu berücksichtigen. Das bedeutet, dass das Leuchtmittel vom Akku gezündet und versorgt wird, unabhängig, ob dieses an diesem Zeitpunkt im Netzbetrieb ein- oder ausgeschaltet ist.

Zyklen

Der erste Test kommt acht Tage nach der Inbetriebnahme der Leuchte. Dieser ist ein Betriebsdauertest mit anschließender Akku-Reaktivierung. Dieser achttägige Zyklus wird bei der Programmierung des Gerätes im Werk zwischen 8 und 8.5 Tage zufälligerweise programmiert. Somit wird

Mode d'emploi

Auto-test

La commande d'éclairage de secours comprend un autotest automatique. Un test est effectué automatiquement tous les huit jours.

Le fonctionnement de l'appareil, ainsi que la source lumineuse et la batterie, sont vérifiés pendant deux minutes. De plus, un test de durée de fonctionnement est effectué tous les 12 mois. Les autotests sont effectués sans tenir compte de l'état du luminaire en commutation permanente.

Cela signifie que le luminaire est allumé et alimenté par la batterie, qu'il soit allumé ou éteint en fonctionnement sur réseau à ce moment.

Cycles

Le premier test intervient huit jours après la mise en service du luminaire. Il s'agit d'un test de durée avec réactivation ultérieure de la batterie. Ce cycle de huit jours est programmé aléatoirement entre 8 et 8,5 jours lorsque l'appareil est programmé en usine. Cela crée ce que l'on appelle des

Descrizione funzionale

Test di autoverifica

Il controllo dell'illuminazione di emergenza include un autotest automatico. Viene eseguito automaticamente un test ogni otto giorni.

La funzione del dispositivo, così come la sorgente luminosa e la batteria, vengono verificati per due minuti. Inoltre, ogni 12 mesi viene effettuato un test di autonomia operativa.

Gli autotest vengono eseguiti senza tener conto dello stato della lampada in accensione permanente. Ciò significa che la lampada viene accesa e alimentata dalla batteria, indipendentemente dal fatto se sia accesa o spenta durante il funzionamento da rete, al momento del test.

Cicli

Il primo test si avvia otto giorni dopo la messa in servizio dell'apparecchio. Si tratta di un test di autonomia con successiva riattivazione della batteria. Questo ciclo di otto giorni è programmato, dalla fabbrica, in modo casuale tra 8 e 8,5 giorni. Questo crea ciò che è noto come "test casuale" per

Functional description

Self-testing

The emergency lighting unit include an automatic self-testing function. Every 8 days a test will be automatically performed.

The functionality of the unit, the Luminaire and the battery are being tested during 2 minutes. Additionally, every 12 months, a full duration testing is being performed.

The self-tests are started without taking the status of the emergency lighting in maintained mode into account. The luminaire will be turned on and supplied from the battery, no matter if it was on or off in maintained mode at the starting time of the self-testing.

Cycles

The first test occurs 8 days after the emergency lighting has been installed. This test is a full duration testing followed by a battery re-activation. These 8 days cycle is randomly programmed between 8 and 8.5 days during the programming of the unit in the factory. By doing so, a so-

ein so genannter „random testing“ für die gesamte Notbeleuchtungsanlage geschaffen. Dadurch ist die Wahrscheinlichkeit, dass zwei nebeneinander montierte Leuchten sich gleichzeitig selbst-testen, bzw. dass deren Akkus gleichzeitig leer sind, extrem gering. Innerhalb von einem Jahr wird ein Betriebsdauertest mit anschließender Akku-Reaktivierung durchgeführt.

Akkulade-Fehler

Falls ein Lade-Fehler auftritt (am häufigsten durch einen fehlerhaften Anschluss des Akkus verursacht) tritt folgender fehlerhafte Zustand auf:

- Der Netzbetrieb wird und bleibt gesperrt. Das Leuchtmittel wird ausgeschaltet, unabhängig davon, ob die Notleuchte im Netzbetrieb ein- oder ausgeschaltet ist.
- Die Anzeige-LED blinkt anhaltend rot (im Sekundentakt).
- Weitere Selbsttests sind gesperrt.

Wichtiger Hinweis: Der Lade-Fehler wird ständig überwacht, unabhängig davon, ob ein Selbsttest stattfindet oder nicht. Wenn der Akku im Netzbetrieb ausgesteckt oder dessen Anschluss unterbrochen wird, kann es eine gewisse Verzögerung geben, bis der Lade-Fehler festgestellt wird. Das Ladegerät kann nur überwacht werden, wenn die Ladung effektiv stattfindet.

Lade-Fehler aufheben:

Da der Akku ständig überwacht wird, wird dieser Fehler aufgehoben, sobald die Akku-Ladung wieder in Ordnung ist. In diesem Fall wird der Netzbetrieb wieder freigegeben und die Anzeige-LED leuchtet grün.

«tests aléatoires» pour l'ensemble du système d'éclairage de secours. Cela signifie que la probabilité que deux luminaires montés l'un à côté de l'autre se testent en même temps ou que leurs piles s'épuisent en même temps est extrêmement faible. Un test de durée avec réactivation ultérieure de la batterie est effectué dans un délai d'un an.

Échec de chargement de la batterie

Si une erreur de charge se produit (le plus souvent causée par une mauvaise connexion de la batterie), l'état défectueux suivant se produit:

- Le fonctionnement sur réseau est et reste bloqué. Le luminaire est éteint, que l'éclairage de secours soit allumé ou éteint en fonctionnement sur réseau.
- La LED d'affichage clignote en rouge en continu (toutes les secondes).
- D'autres autotests sont bloqués.

Remarque importante: l'erreur de charge est constamment surveillée, que l'autotest soit en cours ou non. Si la batterie est débranchée en fonctionnement sur réseau ou si sa connexion est interrompue, il peut y avoir un certain délai avant que l'erreur de charge ne soit détectée. Le chargeur ne peut être surveillé que lorsque la charge est en cours.

Supprimer l'erreur de chargement:

Étant donné que la batterie est constamment surveillée, cette erreur est annulée dès que la charge de la batterie est à nouveau correcte. Dans ce cas, le fonctionnement sur réseau est à nouveau activé et la LED d'affichage s'allume en vert.

l'intero sistema di illuminazione di emergenza. Ciò significa che la probabilità che due luci montate una accanto all'altra si testino contemporaneamente o che le loro batterie si scarichino contemporaneamente è estremamente bassa. Entro un anno viene effettuato un test di autonomia con successiva riattivazione della batteria.

Errore di ricarica della batteria

Se si verifica un errore di ricarica (il più delle volte causato da un collegamento errato della batteria), si verifica la seguente condizione di errore:

- La funzione di rete è e rimane bloccata. La lampada verrà spenta, indipendentemente dal fatto che la funzione di rete della luce di emergenza sia attiva o disattiva.
- Il LED del display lampeggia in rosso in modo continuo (ogni secondo).
- Ulteriori autotest vengono bloccati.

Nota importante: l'errore di ricarica viene costantemente monitorato, indipendentemente dal fatto che sia in corso o meno un autotest. Se la batteria è scollegata durante il funzionamento di rete o il suo collegamento viene interrotto, potrebbe esserci un certo ritardo prima che venga rilevato l'errore di ricarica. Il caricabatterie può essere monitorato solo quando la ricarica è effettivamente in corso.

Cancella errore di caricamento:

Poiché la batteria viene costantemente monitorata, questo errore viene cancellato non appena la carica della batteria è ottimale. In questo caso il funzionamento

called random testing is achieved for the whole emergency lighting installation. Therefore, the probability that 2 adjacent emergency luminaires are going to perform self-testing at the same time (and consequently that their batteries are both being discharged) is very small. Within one year a full duration testing followed by a battery re-activation is being performed.

Battery fault

Battery charging fault: A battery charging fault detection (most often due to a faulty connection of the battery) is resulting in the following faulty status:

- The mains operation is inhibited. The luminaire is in its off-state, no matter if the emergency lighting is on or off in maintained mode.
- The signal LED (visual indicator) is flashing red (within a 1 second period).
- All the following self-tests are inhibited.

Important note: The battery charging is continuously monitored, independently of the self-testing cycles. If the battery is disconnected or is connection faulty under mains operation, there can be some delay until the battery charging fault is being detected. The battery charging can obviously only be monitored when the charger is effectively into operation.

Battery charging fault clearing:

Due to the continuous monitoring of the battery, the battery charging fault condition will be cleared as soon as the faulty condition is removed. The mains

Wichtiger Hinweis: Die Aufhebung dieses Fehlers wird als neue Inbetriebnahme betrachtet. Das heisst, dass die Selbsttest-Zyklen wieder von vorne starten (ein Dauertest innerhalb von 8.5 Tagen bzw. der nächste Dauertest innerhalb folgenden Jahrs).

Akkukapazität-Fehler

Falls die Akkukapazität für die Dauer eines Selbsttests nicht reicht bzw. der Akku vor dem Ende eines Selbsttests leer ist, tritt folgender fehlerhafte Zustand auf:

- Die Anzeige-LED blinkt anhaltend rot (im Sekundentakt).
- Weitere Selbsttests sind gesperrt.

Wichtiger Hinweis: Im Gegenteil zum Lade-Fehler ist der Netzbetrieb in diesem Zustand weiterhin freigegeben.

Akkukapazität-Fehler aufheben:

Dieser Fehler wird aufgehoben, sobald der Akku ausgewechselt wird. Da die Akku-Spannung ständig überwacht wird, kann die elektronische Steuerung das Auswechseln des Akkus überprüfen. Die Anzeige-LED leuchtet dann wieder grün.

Wichtiger Hinweis: Die Aufhebung dieses Fehlers wird als neue Inbetriebnahme betrachtet. Das heisst, dass die Selbsttest-Zyklen wieder von vorne starten (ein Dauertest innerhalb von 8 Tagen bzw. der nächste Dauertest innerhalb folgenden Jahrs).

Remarque importante: l'élimination de cette erreur est considérée comme une nouvelle mise en service. Cela signifie que les cycles d'autotest recommencent depuis le début (un test à long terme dans les 8,5 jours ou le prochain test à long terme dans l'année suivante).

Erreur de capacité de la batterie

Si la capacité de la batterie n'est pas suffisante pour la durée d'un auto-test ou si la batterie est vide avant la fin d'un auto-test, l'état de défaut suivant se produit:

- La LED d'affichage clignote en rouge en continu (toutes les secondes).
- D'autres autotests sont bloqués.

Remarque importante: contrairement à l'erreur de charge, le fonctionnement sur réseau est toujours activé dans cet état.

Supprimer l'erreur de capacité de la batterie:

Cette erreur est supprimée dès que la batterie est remplacée. La tension de la batterie étant constamment surveillée, la commande électronique peut vérifier le remplacement de la batterie. La LED d'affichage se rallume alors en vert.

Remarque importante: l'élimination de cette erreur est considérée comme une nouvelle mise en service. Cela signifie que les cycles d'autotest recommencent depuis le début (un test à long terme dans les 8 jours ou le prochain test à long terme dans l'année suivante).

da rete viene nuovamente abilitato e il LED del display si illumina di verde.

Nota importante: l'eliminazione di questo errore è considerata come una nuova messa in servizio. Ciò significa che i cicli di autotest ricominciano dall'inizio (un test a lungo termine entro 8,5 giorni o il successivo test a lungo termine entro l'anno successivo).

Errore di capacità della batteria

Se la capacità della batteria non è sufficiente per la durata di un autotest o la batteria è scarica prima della fine di un autotest, si verifica la seguente condizione di guasto:

- Il LED del display lampeggia in rosso in modo continuo (ogni secondo).
- Ulteriori autotest vengono bloccati.

Nota importante: contrariamente all'errore di ricarica, la funzione di rete in questo caso è ancora abilitata.

Annullamento errore di capacità della batteria:

Questo errore viene annullato non appena la batteria viene sostituita. Poiché la tensione della batteria è costantemente monitorata, il controllo elettronico può verificare la sostituzione della batteria. Il LED del display si accende quindi di nuovo in verde.

Nota importante: l'eliminazione di questo errore è considerata come una nuova messa in servizio. Ciò significa che i cicli di autotest ricominciano dall'inizio (un test a lungo termine entro 8 giorni o il successivo test a lungo termine entro l'anno successivo).

operation will be released, and the signal LED turned on green.

Important note: The re-initialisation after battery charging fault clearing is considered as a new start of the emergency lighting. This means that the testing cycle will start again from the beginning (first duration test within 8.5 days and the following one within one year).

Battery capacity fault

If the battery capacity is not sufficient to perform the self-testing in its full duration (in this case the battery is fully discharged before the end of the test), the following faulty status is happening:

- The signal LED (visual indicator) is flashing red (with a 1 second period).
- All the following self-tests are inhibited.

Important note: In this case, contrary to battery charging fault, the mains operation is not inhibited.

Battery capacity fault clearing:

This faulty condition will be reinitialised as soon as the battery is replaced by a new one. Due to the continuous monitoring of the battery, its replacement can be monitored. After that, the signal LED will turn on green again.

Important note: The re-initialisation after battery capacity fault clearing is considered as a new start of the emergency lighting. This means that the testing cycle will start again from the beginning (first duration test within 8.5 days and the following one within one year).

Leuchtmittel-Fehler

Falls ein Leuchtmittel-Fehler während eines Selbsttests erkannt wird, tritt folgender fehlerhafte Zustand auf:

- Die Anzeige-LED blinkt intermittierend rot (abwechselnd: 4-mal blinkend im Sekundentakt dann dunkel).
- Innerhalb jeder Minute (längere Zyklen bei FL-Röhren bzw. kürzere bei LEDs) findet ein Zündversuch des Leuchtmittels statt.
- Der Netzbetrieb wird und bleibt gesperrt.

Wichtiger Hinweis für Notlichtelemente ohne integrierten Netzbetrieb

(d.h. ohne LED-Konverter für LED): Ein Leuchtmittel-Fehler kann erst bei einem Selbsttest festgestellt werden. Dadurch kann es vorkommen, dass an einem bestimmten Zeitpunkt gleichzeitig ein Leuchtmittel im Netzbetrieb fehlerhaft ist und die Anzeige-LED trotzdem grün leuchtet.

Wichtiger Hinweis für Notlichtelemente mit integriertem Netzbetrieb

(d.h. mit integriertem LED-Konverter für LED):

Ein Leuchtmittel-Fehler kann nicht nur bei einem Selbsttest festgestellt werden, sondern auch im Netzbetrieb, sobald bzw. jedes Mal, dass das Leuchtmittel eingeschaltet wird. In beiden Fällen tritt der gleiche fehlerhafte Zustand auf (wie oben beschrieben) bzw. finden die gleichen Zündversuche statt, bis das Leuchtmittel repariert oder ersetzt wird.

Leuchtmittel-Fehler aufheben:

Da Zündversuche in diesem fehlerhaften Zustand regelmässig stattfinden, wird

Source lumineuse défectueuse

Si une panne de la source lumineuse est détectée pendant un autotest, l'état défectueux suivant se produit:

- La LED d'affichage clignote en rouge par intermittence (en alternance: clignotement 4 fois par seconde, puis sombre).
- Une tentative d'allumage du luminaire a lieu toutes les minutes (cycles plus longs pour les tubes FL ou cycles plus courts pour les LED).
- Le fonctionnement du réseau est et reste bloqué.

Remarque importante pour les éléments d'éclairage de sécurité sans

fonctionnement sur réseau intégré

(c'est-à-dire sans convertisseur LED pour LED): Une panne du luminaire ne peut être déterminée que lors d'un auto-test. En conséquence, il peut arriver qu'à un certain moment, un luminaire soit défectueux en fonctionnement sur réseau et que la LED d'affichage reste allumée en vert.

Remarque importante pour les éléments d'éclairage de sécurité avec

fonctionnement sur réseau intégré

(c'est-à-dire avec convertisseur LED intégré pour LED):

Une panne de la source lumineuse peut non seulement être détectée pendant un autotest, mais également en fonctionnement sur secteur dès ou à chaque fois que le luminaire est allumé. Dans les deux cas, le même état défectueux se produit (comme décrit ci-dessus) ou les mêmes tentatives d'allumage ont lieu jusqu'à ce que la source lumineuse soit

Lampadina difettosa

Se viene rilevato un guasto della lampada durante un autotest, si verifica il seguente stato di guasto:

- Il LED del display lampeggia in rosso ad intermittenza (alternativamente: lampeggia 4 volte al secondo, poi si spegne).
- Ogni minuto si tenta di accendere la lampada (cicli più lunghi per tubi FL o cicli più brevi per LED).
- La funzione di rete è e rimane bloccata.

Nota importante per elementi di illuminazione di emergenza senza alimentazione di rete integrata

(cioè senza un convertitore LED per LED): un guasto della lampada può essere determinato solo durante un autotest. Di conseguenza, può accadere che ad un certo momento una lampada sia difettosa nel funzionamento da rete e il LED del display sia ancora verde.

Nota importante per elementi di illuminazione di emergenza con alimentazione di rete integrata

(cioè con convertitore LED integrato per LED):

Un guasto della lampada può essere rilevato non solo durante un autotest, ma anche durante la funzione di rete non appena o ogni volta che la lampada viene accesa. In entrambi i casi si verifica la stessa condizione di guasto (come sopra descritto) oppure si verificano gli stessi tentativi di accensione fino a quando la lampada non viene riparata o sostituita.

Annullare l'errore della lampada:

Poiché i tentativi di accensione avvengono regolarmente in questo stato difettoso,

Luminaire fault

A luminaire fault detection during self-testing is resulting in the following faulty status:

- The signal LED is discontinuously flashing red (alternately: 4 times flashing with a 1 second period then off).
- Within every minute (longer cycles with fluorescent tubes and shorter ones with LED luminaires) an ignition procedure is started to try to turn on the luminaire.

The mains operation is inhibited.

Important note for emergency lighting unit without integrated maintained operation

(i.e., units without LED-converter for LED-luminaires):

A luminaire fault can only be detected during self-testing. Therefore, it can happen that a luminaire might be faulty under mains operation and at the same time that the signal LED might still be green.

Important note for emergency lighting unit with integrated maintained operation

(i.e., units with LED-converter for LED-luminaires):

A luminaire fault can not only be detected during self-testing but also under maintained mode, as soon as or each time the mains the luminaire is turned on. In both cases the unit has the same faulty status (as described above) and the same ignition procedure tries take place until the luminaire is repaired or replaced.

Luminaire fault clearing:

spätestens nach einer Minute erkannt, sobald das Leuchtmittel ersetzt wurde. Das neue Leuchtmittel wird normal zünden und der Fehler automatisch aufgehoben. In diesem Fall wird der Netzbetrieb wieder freigegeben und die Anzeige-LED leuchtet grün.

Wichtiger Hinweis: Im Gegenteil zu Akku-Fehlern wird die Aufhebung dieses Fehlers nicht als neue Inbetriebnahme betrachtet. Das heisst, dass Selbsttests weiterhin in der bestehenden Reihenfolge durchgeführt werden.

System-Fehler

Falls ein Selbsttest nicht vollständig ausgeführt wird, ohne dabei einen Akku- oder einen Leuchtmittel-Fehler aufzuweisen, wird es von der elektronischen Steuerung als System-Fehler erkannt. Folgender fehlerhafte Zustand tritt dann auf:

- Die Anzeige-LED wird ausgeschaltet und bleibt dunkel.

Wichtiger Hinweis: Im Gegenteil zu Lade- und Leuchtmittel-Fehlern ist der Netzbetrieb in diesem Zustand weiterhin freigegeben.

System-Fehler aufheben:

Dieser Fehler wird automatisch beim Starten des nächsten Selbsttests aufgehoben. Falls dieser fehlerfrei durchgeführt wird, leuchtet die Anzeige-LED wieder grün.

réparé ou remplacé. **Supprimer l'erreur de la source lumineuse:**

Les tentatives d'allumage ayant lieu régulièrement dans cet état défectueux, il est reconnu au plus tard au bout d'une minute dès que la source lumineuse a été remplacée. La nouvelle source lumineuse s'allumera normalement et l'erreur sera automatiquement annulée. Dans ce cas, le fonctionnement sur réseau est à nouveau activé et la LED d'affichage s'allume en vert.

Remarque importante: contrairement aux erreurs de batterie, l'élimination de cette erreur n'est pas considérée comme un nouveau démarrage. Cela signifie que les autotests continueront d'être effectués dans l'ordre existant.

Erreur système

Si un auto-test n'est pas effectué complètement sans montrer un défaut de batterie ou de la source lumineuse, il sera reconnu par la commande électronique comme un défaut du système. L'état défectueux suivant se produit alors:

- La LED d'affichage est éteinte et reste sombre.

Remarque importante:

Contrairement aux erreurs de charge et de la source lumineuse, le fonctionnement sur réseau est toujours activé dans cet état.

Supprimer l'erreur système:

Cette erreur est automatiquement supprimée au démarrage du prochain auto-test. Si cela se déroule sans erreur, la LED d'affichage se rallume en vert.

viene riconosciuto al più tardi dopo un minuto non appena la lampada è stata sostituita. La nuova lampada si accenderà normalmente e l'errore verrà automaticamente annullato. In questo caso la funzione di rete viene nuovamente abilitata e il LED del display si illumina di verde.

Nota importante: contrariamente agli errori della batteria, l'eliminazione di questo errore non è considerato come un nuovo avvio. Ciò significa che gli autotest continueranno ad essere eseguiti nell'ordine esistente.

Errore di sistema

Se un autotest non viene eseguito completamente senza mostrare un guasto alla batteria o alla lampada, verrà riconosciuto dal controllo elettronico come un guasto del sistema. Si verifica quindi il seguente stato di errore:

- Il LED del display è spento e rimane scuro.

Nota importante: contrariamente alla carica e agli errori della lampada, la funzione di rete, in questo caso è ancora abilitata.

Annullare errori di sistema:

Questo errore viene annullato automaticamente all'avvio del successivo autotest. Se viene eseguito senza errori, il LED del display si accende di nuovo in verde.

Due to the fact that ignition tries are periodically started, this faulty condition will be reinitialised at most one minute after replacement or repair of the luminaire. The new (or repaired) luminaire will automatically turn on and the faulty condition reinitialised. After that, the signal LED will be green again.

Important note: Contrary to battery fault conditions, the re-initialisation after luminaire fault clearing is not considered as a new start of the emergency lighting. This means that the testing cycles will keep being performed in the existing sequence.

System failure

If a self-testing cannot be fully performed and if no battery or luminaire faults are detected before the interruption of the self-testing sequence, the electronic supervision unit will identify this problem as

a system failure. The following status will happen:

- The signal LED will be turned off.

Important note: In this case, contrary to battery charging fault or luminaire fault conditions, the mains operation will not be inhibited.

System failure clearing:

The system failure will automatically be cleared at the start of the next self-testing. If this self-testing is performed correctly, the signal LED will turn on green again.

Wichtiger Sicherheitshinweis

Falls eine Netzunterbrechung bei einem fehlerhaften Zustand auftritt, probiert das Notelement trotzdem das Leuchtmittel zu zünden. Dabei spielt es keine Rolle, um welchen Fehler es sich handelt.

LED-Anzeige

Zusammenfassung der LED-Anzeigen und den möglichen fehlerhaften Zuständen:

- Dunkel: nicht vorhandenes Netz, tief entladener Akku, System- Fehler oder Gerät defekt.
- Anhaltend blinkend rot: Lade-Fehler (nicht angeschlossener Akku) oder Akkuausfall (ungenügende Kapazität)
- Intermittierend blinkend rot: Ausfall des Leuchtmittels.
- Dauernd grün: alles in Ordnung.

Avis de sécurité important

Si une panne de courant se produit en cas d'état défectueux, l'élément de secours tente toujours d'allumer le luminaire. Peu importe de quelle erreur il s'agit.

Affichage LED

Récapitulatif des affichages LED et des éventuels états défectueux:

- Foncé: pas de réseau, batterie profondément déchargée, erreur système ou appareil défectueux.
- Rouge clignotant en continu: erreur de charge (batterie non connectée) ou panne de batterie (capacité insuffisante)
- Rouge clignotant par intermittence: panne de la source lumineuse.
- Toujours vert: tout est en ordre.

Avviso importante per la sicurezza

Se si verifica un'interruzione di corrente in caso di uno stato di guasto, l'elemento di emergenza tenta comunque di accendere la lampada. Non importa quale sia l'errore.

Display a LED

Riepilogo delle visualizzazioni a LED e dei possibili stati di errore:

- Scuro: nessuna rete, batteria completamente scarica, errore di sistema o dispositivo difettoso.
- Rosso lampeggiante continuo: errore di ricarica (batteria non collegata) o guasto della batteria (capacità insufficiente)
- Rosso lampeggiante intermittente: guasto della lampada.
- Sempre verde: tutto funziona correttamente

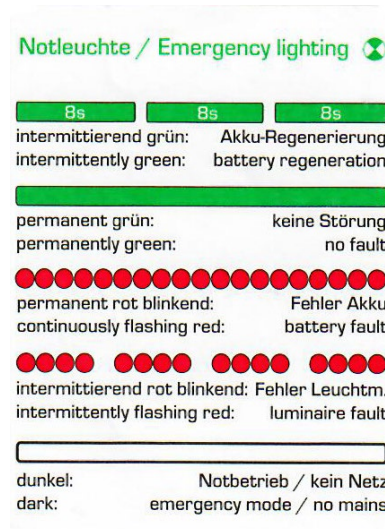
Important security notice

In case of mains failure occurring during a faulty condition, the emergency lighting unit will still try to turn on the luminaire, whatever the faulty condition might be (luminaire fault or battery capacity fault).

Signal LED

Summary of signal LED states and of the corresponding possible faulty conditions:

- off state: mains failure, battery fully discharged, system failure or faulty unit.
- continuously flashing red: battery charging fault (battery not connected) or battery capacity fault (battery capacity too low).
- discontinuously flashing red: luminaire fault.
- green: everything ok.



Entsorgung, Recycling

Die Verpackung ist entsprechend den nationalen Vorschriften zu entsorgen.

Das Produkt besteht aus unterschiedlichsten Materialien, die laut den gültigen Vorschriften und Richtlinien für Recycling und Entsorgung entsorgt werden müssen.

Élimination, recyclage

L'emballage doit être éliminé conformément aux réglementations nationales.

Le produit se compose d'une grande variété de matériaux qui doivent être éliminés conformément aux réglementations et directives applicables en matière de recyclage et d'élimination.

Smaltimento, riciclaggio

L'imballaggio deve essere smaltito secondo le normative nazionali.

Il prodotto è costituito da un'ampia varietà di materiali che devono essere smaltiti in conformità alle normative e le linee guida applicabili per il riciclaggio e lo smaltimento

Disposal, Recycling

The packaging should be recycled due to the national regulations.

The product is made of a variety of materials that must be disposed according to the current regulations and guidelines for recycling and disposal.

Leuchtentyp:

Type de luminaire:

Tipo di lampada:

Luminaire type:

RZ QUADER 17 D 1h	L01.100677
RZ QUADER 17 F 1h	L01.100678
RZ WÜRFEL 30 D 1h	L01.100682
RZ WÜRFEL 30 F 1h	L01.100683
RZ WÜRFEL 30 E 1h	L01.100684

Akkutyp:

Type de batterie:

Tipo di batteria:

Battery type:

2x LiFePo4 Akkupaket 3,2V/3,0Ah A00.100055

Betriebstemperatur:

Température de fonct.:

Temperatura di esercizio:

Operating temperatur:

ta: +5°C...+40°C

Ladezeit

Durée de charge:

Tempo di carica:

Charging time:

24 h



ALMAT AG
Notlicht + Notstrom
Neustadtstrasse 1
8317 Tagelswangen
T: 052 355 33 55
www.almat.ch